NGHỊ ĐỊNH THƯ TÀI CHÍNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ PHÁP

Để tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai Chính phủ, Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Pháp thoả thuận ký Nghị định thư này nhằm thúc đẩy phát triển kinh tế Việt Nam.

Điều 1 - Tổng số tiền và đối tượng tài trợ

Chính phủ nước Cộng hoà Pháp thoả thuận dành cho Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam một khoản tài trợ để thực hiện dự án "Tuyến đường sắt đô thị thí điểm thành phố Hà Nội, đoạn Nhổn-Ga Hà Nội", dự án được ghi trong lĩnh vực ưu tiên cho sự phát triển kinh tế ở Việt Nam. Khoản cho vay này của Chính phủ Pháp có giá trị tổng cộng tối đa là 200.000.000 Euros (hai trăm triệu Euros), dùng để mua hàng hoá và dịch vụ của Pháp liên quan đến việc thực hiện dự án này.

Điều 2 - Thể thức cung cấp khoản tài trợ

Khoản vay của Chính phủ Pháp có thời hạn 34 năm, trong đó có 7,5 năm ân hạn trả gốc. Lãi suất là 1,9%/năm, bao gồm cả phí bảo hiểm của COFACE. Nợ gốc được hoàn trả làm 53 bán niên liên tiếp với số tiền trả mỗi kỳ bằng nhau, lần trả đầu tiên sau 96 tháng vào cuối quý thường kỳ của năm mà vào quý đó trước đây đã tiến hành các đợt rút vốn. Lãi được tính dựa trên số dư nợ gốc; lãi này được tính kể từ ngày tiến hành mỗi lần rút tiền từ khoản vay của Chính phủ Pháp và được trả 6 tháng một lần.

Nếu ngày thanh toán nợ gốc hay lãi theo kỳ hạn trùng vào một ngày không làm việc tại Pháp, thì ngày thanh toán sẽ được chuyển sang ngày làm việc đầu tiên tiếp sau đó. Mọi khoản nợ đến hạn gốc hay lãi không được trả đúng hạn sẽ phải chịu lãi chậm trả tính từ ngày quá hạn trả nợ đến ngày thanh toán số nợ chậm trả. Lãi chậm trả sẽ được tính trên cơ sở lãi suất cố định công bố theo Nghị định cấp Bộ của Pháp cho năm 2006 là 2,11%/năm, được cộng thêm 1%/năm. Bản thân lãi chậm trả tròn một năm cũng được tính lãi theo lãi suất xác định ở trên.

Natexis Banques Populaires (Ban Các Hoạt động Thể chế), hành động nhân danh và vì lợi ích của Chính phủ nước Cộng hoà Pháp sẽ ký Thoả ước áp dụng với Bộ Tài chính Việt Nam, hành động nhân danh và vì lợi ích của Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Thoả ước áp dụng sẽ xác định thể thức sử dụng và hoàn trả khoản vay của Chính phủ Pháp.

Điều 3 - Đồng tiền tính toán và thanh toán

Đồng tiền tính toán và thanh toán của Nghị định thư này là đồng Euro.

Điều 4 - Chi quỹ vay cho các hợp đồng

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp khẳng định tầm quan trọng về việc đấu tranh chống tham nhũng trong các giao dịch thương mại quốc tế và cùng thỏa thuận:

Các Bên trong Hợp đồng chi quỹ vay của Nghị định thư này không được đề nghị hoặc cho người thứ ba, hoặc đòi hỏi, nhận hoặc hứa, dù trực tiếp hay gián tiếp một khoản lãi không đúng phép mà có lợi cho mình hoặc cho Bên khác, bằng tiền hoặc hình thức khác, mà cấu thành hoặc có thể cấu thành hành động bất hợp pháp hoặc tham nhũng.

Mỗi hợp đồng liên quan đến dự án nêu trong Điều 1, như đã nêu rõ ở trên, muốn được sử dụng quỹ vay phải đáp ứng các điều kiện dưới đây:

- phải phù hợp với nghiên cứu khả thi đã được các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam phê duyệt;

- phải phù hợp với các tài liệu dự án mà trên cơ sở đó các cơ quan có thẩm quyền của Pháp đã phê duyệt tài trợ cho dự án;

- dự án phải qua kiểm tra xem có phù hợp với các quy định của Thoả ước OCDE liên quan đến tín dụng xuất khẩu được hưởng sự trợ giúp của Chính phủ không;

- Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam phải không có các khoản nợ không được thanh toán đúng hạn thuộc về các hiệp định xử lý nợ, các khoản vay của Chính phủ Pháp và các khoản vay Cơ quan Phát triển Pháp;

- phải xem xét tình hình nợ không thanh toán đúng hạn thuộc các khoản tín dụng ngân hàng do COFACE bảo lãnh dành cho Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, cho lĩnh vực Nhà nước hoặc với sự bảo lãnh của Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Mỗi hợp đồng liên quan đến dự án nêu trong Điều 1, sau khi các cơ quan có thẩm quyền Pháp nhận thấy các điều kiện trên đây đã được đáp ứng đầy đủ, sẽ được cấp vốn từ nguồn vay theo Nghị định thư này thông qua trao đổi thư giữa Trưởng Đại diện Cơ quan Kinh tế của Đại sứ quán Pháp tại Hà Nội, hành động theo sự cho phép của các cơ quan có thẩm quyền Pháp và Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Điều 5-Thời hạn khoản cho vay của Chính phủ Pháp

Để được hưởng khoản vay của Chính phủ Pháp được xác định tại Điều 1 nêu trên, các hợp đồng giữa nhà cung cấp Pháp và người mua Việt Nam phải được duyệt cấp vốn từ nguồn quỹ vay chậm nhất trước ngày 31/12/2009.

Việc rút vốn từ khoản vay của Chính phủ Pháp theo thoả thuận bởi Nghị định thư này phải được thực hiện chậm nhất không quá ngày 31/12/2013.

Nếu cần thiết, các ngày hạn nêu trên có thể được gia hạn với sự thỏa thuận của hai bên thông qua trao đổi thư giữa Trưởng Đại diện Cơ quan Kinh tế Pháp tại Hà Nội và Bộ Kế hoạch và Đầu tư.

Điều 6 - Các khoản thuế

Khoản tài trợ từ Nghị định thư tài chính Việt - Pháp chỉ sử dụng để thực hiện dự án ghi tại Điều 1 của Nghị định thư này và không bao gồm các khoản thuế phát sinh trong quá trình thực hiện dự án.

Các doanh nghiệp Pháp tham gia thực hiện dự án này phải thực hiện nộp thuế theo các chế độ thuế của Luật thuế ở Việt Nam và Hiệp định tránh đánh thuế hai lần giữa Pháp và Việt Nam.

Việc trả nợ gốc và lãi, phí dịch vụ ngân hàng, các phí và phụ phí gắn liền với việc thi hành Nghị định thư này sẽ được thực hiện miễn mọi loại thuế tại Việt Nam.

Điều 7 - Đánh giá lại việc thực hiện các dự án

Chính phủ nước Cộng hoà Pháp bằng kinh phí riêng của mình, có thể cho đánh giá sau dự án ghi trong Nghị định thư này về mặt kinh tế, tài chính và kế toán chủ yếu nhằm xem xét ảnh hưởng của dự án đến sự phát triển kinh tế ở Việt nam. Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam nếu mong muốn, có thể tham dự vào việc đánh giá này, theo thể thức sẽ được xác định sau để có thể trực tiếp thụ hưởng kết quả đánh giá. Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam cam kết tiếp đón đoàn đánh giá dự án do Chính phủ nước Cộng hoà Pháp cử sang và tạo thuận lợi cho đoàn tiếp cận các thông tin liên quan đến dự án.

Điều 8 - Hiệu lực thi hành

Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày ký.

Để làm bằng, các đại diện của hai
Chính phủ, được uỷ nhiệm hợp pháp,
đã ký và đóng dấu vào bản Nghị định thư này.

Làm tại Paris, ngày 4 tháng 10 năm 2006

thành bốn bản gốc, hai bản bằng tiếng Pháp, hai bản bằng tiếng Việt. Các bản tiếng Pháp và tiếng Việt có giá trị như nhau.

Thay mặt Chính phủ nước
Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam

CAO VIẾT SINH
Thứ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư

Thay mặt Chính phủ nước
Cộng hoà Pháp

CHRISTINE LARGARDE
Bộ trưởng đặc trách Ngoại thương

PROTOCOLE FINANCIER

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

Afin de renforcer les liens d'amitié et de coopération qui les unissent, le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et le Gouvernement de la République française sont convenus de conclure le présent protocole pour favoriser le développement économique du Vietnam.

ARTICLE 1 - MONTANT ET OBJET DES CONCOURS FINANCIERS

Le Gouvernement de la République française consent au Gouvernement de la République socialiste du Vietnam un concours financier destiné à la réalisation du projet de la Ligne pilote de transport ferré urbain de la ville de Hanoï, parcours Nhon-Gare de Hanoï, projet s'inscrivant dans les priorités de développement économique du Vietnam. Ce prêt gouvernemental français, d'un montant maximum de 200 000 000 euros (deux cent millions d'euros) finance l'achat de biens et services français relatifs à l'exécution de ce projet.

ARTICLE 2 - MODALITES DE MISE EN PLACE DES CONCOURS FINANCIERS

Le prêt gouvernemental français a une durée de 34 ans, dont 7,5 ans de franchise. Le taux d'intérêt est de 1,9 % l'an, primes d'assurance Coface incluses. Le principal est remboursable en 53 semestrialités égales et successives, la première échéant 96 mois après la fin du trimestre civil au cours duquel les tirages auront été effectués. Les intérêts sont calculés sur le montant du principal restant dû ; ils courent à partir de la date de chaque tirage sur le prêt gouvernemental français et sont payés semestriellement.

La date de règlement d'une échéance de principal ou d'intérêt est, lorsqu'elle échoit un jour non ouvré en France, repoussée au premier jour ouvré qui suit. Toute échéance de principal ou d'intérêt non réglée à bonne date donnera lieu à intérêt de retard à compter du jour de l'exigibilité jusqu'au jour du paiement effectif. Les intérêts de retard seront calculés sur la base du taux d'intérêt légal français tel que fixé par décret ministériel, soit 2,11% l'an pour l'année 2006, majoré de 1 % l'an. Les intérêts de retard portent eux-mêmes intérêt au taux défini ci-dessus s'ils sont dus pour une année entière.

Une convention d'application sera signée entre Natexis Banques Populaires (Direction des Activités Institutionnelles), agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la République française et le Ministère des Finances du Vietnam, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam. Elle précisera les modalités d'utilisation et de remboursement du prêt gouvernemental français.

ARTICLE 3 - MONNAIE DE COMPTE ET DE PAIEMENT

La monnaie de compte et de paiement au titre du présent protocole est l'Euro.

ARTICLE 4 - IMPUTATION DES CONTRATS

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et le Gouvernement de la République française confirment l'importance de la lutte contre la corruption dans les transactions commerciales internationales et conviennent que :

Les Parties aux contrats imputés sur le présent protocole ne peuvent proposer ou donner à un tiers, demander, accepter ou se faire promettre, directement ou indirectement, pour leur bénéfice ou celui d'une autre Partie aucun avantage indu, pécuniaire ou autre, constituant ou pouvant constituer une pratique illégale ou de corruption.

Pour chaque contrat relatif au projet mentionné à l'article 1, son imputation, comme précisée ci-dessous, est conditionnée :

- à sa conformité à l'étude de faisabilité, approuvée par les autorités vietamiennes compétentes et transmise aux autorités françaises.

- à sa conformité aux documents de projet sur la base desquels les autorités françaises compétentes ont approuvé le financement du projet.

- à la vérification de la conformité du projet avec les dispositions prévues par l'Arrangement de l'OCDE relatif aux crédits à l'exportation bénéficiant d'un soutien public ;

- à l'absence de montants dus et non réglés à bonne date par le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam au titre des accords de consolidation de dette, des prêts gouvernementaux français et des prêts de l'Agence Française de Développement ;

- à l'examen de l'état des montants dus et non réglés à bonne date, au titre des crédits bancaires garantis par la COFACE accordés au Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, à son secteur public ou avec la garantie du gouvernement de la République socialiste du Vietnam.

Pour chaque contrat relatif au projet mentionné à l'article 1, après que les autorités françaises compétentes auront constaté que ces conditions sont dûment remplies, il sera procédé à son imputation sur le présent protocole par échange de lettres entre le Chef de la Mission économique près l'Ambassade de France à Hanoi, agissant avec l'autorisation des autorités françaises compétentes, et le Ministère du Plan et des Investissements de la République socialiste du Vietnam.

ARTICLE 5 - DATES LIMITES DU PRET GOUVERNEMENTAL FRANCAIS

Pour bénéficier du prêt gouvernemental défini à l'article 1 ci-dessus, les contrats signés entre prestataires français et acheteurs vietnamiens doivent être imputés au plus tard le 31 décembre 2009.

Les tirages sur les financements du prêt gouvernemental français accordés par le présent protocole doivent être réalisés au plus tard le 31 décembre 2013.

Si nécessaire, ces dates pourront être prorogées après accord mutuel par échange de lettres entre le Ministère du Plan et de l'Investissement vietnamien et le chef de la mission économique à Hanoï.

ARTICLE 6 - IMPÔTS ET TAXES

Les concours financiers liés à l'exécution du présent protocole ne peuvent être utilisés que pour la réalisation du projet mentionné à l'article 1 et sont exclus de toutes taxes et impôts liés à la réalisation du projet.

Les sociétés françaises participant à la réalisation de ce projet sont imposées selon les dispositions de la Loi sur les impôts au Vietnam et de la Convention de non-double imposition entre la France et le Vietnam.

Les remboursements en principal et les paiements en intérêts, commissions bancaires, frais et accessoires liés à l'exécution du présent protocole seront effectués nets de tout impôt et taxe au Vietnam.

ARTICLE 7 - EVALUATION RETROSPECTIVE DU PROJET

Le Gouvernement de la République française peut faire procéder à ses frais à l'évaluation rétrospective, sur les plans économique, financier et comptable, du projet inscrit sur ce protocole, de manière notamment à en apprécier l'impact sur le développement économique du Vietnam. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam est associé, s'il le souhaite, à la conduite de cette évaluation, selon des modalités qui sont à définir, afin de bénéficier directement des résultats de l'étude. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam s'engage à accueillir la mission d'évaluation envoyée par le Gouvernement de la République française et à lui faciliter l'accès aux informations concernant le projet.

ARTICLE 8 - ENTREE EN VIGUEUR

Le présent protocole entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.
Fait à Paris le 4 October 2006
en quatre exemplaires originaux, deux en langue française, deux en langue vietnamienne, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
du Vietnam

Pour le Gouvernement
de la République française